

La bataille di vatse a Vertozan. (1)

Un bô dzor de jœuillet, lo dzor de la Stevenna,
 De veulla dze mieu parto a l'arba di matin,
 In porten eprè mè: salan, pœa blan, fontenna,
 Et bocca de u cllier que se fait d'iu la terra
 Pe me bletti le pot lo lon de mon tœmin.
 A Saint-Pierre d'zi pœi lo tœmin que me inà ue
 Sù di couti de Vertozan,
 D'zà pe Saint-Picola lo mondo s'apprestave
 Coome cen se fait tœut le s-œm.
 Lè, qui d'im couti erie et qui de l'œtro braille
 Hœi! hœi! parten-nò, le s-œmi?
 Di vatse se vat fœu euma groussa bataille;
 Ma que regazzen-nò, l'œt l'œura de parti.

La bataille di vatse a Vertozan

de
l'abbé Cerlogne



Catalogue de l'exposition

La bataille di vatse a Vertozan de l'abbé Cerlogne

Musée Cerlogne - Saint-Nicolas

7 juillet - 4 septembre 2011



Textes

Ettore Champrétavy

Bernard Clos

Christiane Dunoyer

Révision des textes

Ivana Cunéaz



Région Autonome

Vallée d'Aoste

Regione Autonoma

Valle d'Aosta

Traductions

Sandra Berthod

Rossana Ruggieri

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Les traductions du poème en français et en italien
sont tirées respectivement
de *Noutro dzèn patoué* n° 7, Le Château, réédition de 1996,
et de *Poesia in patois valdostano*, Stylos, 2001.

Supervision des textes français

Office de promotion de la langue française,

Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste

Conseiller muséographique

Marco Rivetti

Photographies d'archives

Région autonome Vallée d'Aoste,

**Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture,
fonds Bérard, Bionaz, Brocherel et Lucca**

Photographies des objets

Bruno Domaine

Imprimerie

Tipografia DUC - Saint-Christophe

***La bataille
di vatse
a Vertozan***

de
l'abbé Cerlogne



LE POÈME



I



Un bò dzor de jeuillet, lo dzor de la *Revenna*,
De Veulla dze m'en parto a l'arba di matin,
In porten aprè mè: salan, pan blan, fontenna,
E tsecca de ci cllier que se fait din la tenna,
Pe me bletti lo pot lon de mon tsemin.
A Saint-Pierre dz'i prei lo tsemin que meinàve
Su di coutè de Vertosan.
Dzà pe Saint-Nicolà lo mondo s'apprestàve
Come cen se fait tseut le-s-an.
Lé, qui d'un coutè crie et qui de l'âtro braille
Hoé! hoé, parten-nò, le-s-ami?
Di vatse se vat fére euna groussa bataille;
Maque degadzen-nò, l'est l'aoura de parti.

II

Bientou se sent lo flà di violette neissante,
Qu'imboumon l'air frèque de Vertozan :
Bientou dze sento dzà que le bèque pouegnente
Repondon a bē-tor, i sublo di s-arpian.
Pe le prà, tseut in fleur, qu'un eigue pura arrouse
Dèsot l'erba catsà tsante lo greseillon
Di boueisson i sapin lo rossegnon se pouse,
Et regale i passen se pi belle tsanson.
De llioen se veit qu'i Breuil embouon leur vatse pleine,
Que bedzolàvon dzà, senten lo tsaat di dzor ;
Dze traverso lo plan, yaou dzouère se promeine,
Et que partadze in baillen de détór.



III



In arreuen i Breuil dz'i vu, come euna fëta;
Tot lo mondo achouedzà di pià tanque a la tëta.
Le femalle, ci dzor, l'ayan de dzen pitset,
Fran come voulon leur; cen restàve se ret!
L'ayan leur bò faouder lliat atot de levreye,
Leur dzen motsaou di cou di pi bò qu'in troveye;
L'ayan leur sardze rodze a baste pe lo fon;
Ci dzor, l'an dzaratà tanqu'i fon de l'artson.
Le berdzé leur ettot l'an trét leur vesta grise;
L'an bettà la tanetta et la dzenta tsemise.
Aprë mè, tot vegnet: femalle, ommo, garçon:
Le s-un su de monteure et le s-âtre a piaton,
Porten din leur doblë de tsér de la greichëre,
Et p'aplani la tsardze, un passablo barlet,
Plein de ci bon vin viou de l'an quarente-vouet:
Cen lé, lo mioù de tot, contente le fretëre.

IV

Pe trové me s-ami dze sayò lo tsemin;
Dze vò tanque tsi leur, dze crio: ho! de dedin.
La fretère sort foura et me deut: Maque entràde;
Soplé, dete-mè vei cen que v'avolontàde.
Dz'i pe vo presenté pocca tsousa avouë ren;
Pe tsecca de caillà féde gneun complimen.
Pe me fére chatté me baille euna breiletta;
Su la tabla, toustou, l'épate euna sarguetta;
Me presente, avouë grâce, un fromadzo pequen,
Fét de vouet dzor devan, et fran bon pe me den,
Et grevière, et fontenna incora case intsère,
Et de beurro sorti frêque de sa beurrère,
Eun'ecouëla de cràma, un âtra de caillà;
Et dz'i trovà bien bon tot cen que m'at baillà.



V



A tabla, tot solet, dze mindzo san façon ;
Dz'aveitso celle dzen fatsendé pe meison.
Le dò bré rebratà dze veyo la fretère
Que l'avendze lo præ di fon de sa tsaoudère :
I tsardze son fromadzo, et pouë pren lo tsanon,
Vat terrié de bounë d'un petsou bareillon ;
In croé dessu lo fouà bette dove s-etalle.
Bingue la leità couet, l'appreste le feisalle ;
Dei cen fait lo serré. Inque fat pa manqué
De dère que me jeu l'an possu remarqué
La granda propretà de celle megnadzère,
Que trouve d'éve praou quan l'est que vat in dzouère.
Le fretère i berdzé crion : Dené l'est preste !
P'arrevé lo premië, l'est a qui l'est pi leste.
Tsacun pren sa coueiller deut lo Benecitë
Un garçonnet vat prendre un pan i panatë.
Le berdzé, le meinà que l'ayan pas de brële,
Qui vat tsertsé de tron, qui vint atot de cële ;
P'avei pi vito fêt qui reste a crepegnon,
Et mindzon la peilà tseut din lo mëmo bron.

VI

Bientou, pe totte carre in sentset dza crié :
L'oura d'eitava arreuve, allen don vito arrié.
Vucho vu! le berdzé, le petsoude berdzère,
Un tsanon aprè l'âtro, impleisson le tsaoudère.
In dzoëre, vant lavé leur tsanon, leur coillaou,
Et mëmamen lo nà tanque cen siè praou.
Pe baillé de coradzo i vatse pe se battre,
I baou li van porté, sensa lo dère a d'âtre,
Euna demi ceilà d'aveina pe letson,
O bin lei baillon beire un per de quarteron.



VII



Më come de dzetté lo momen arreuvàve,
I baou, vatse, modzon, tot sen se tormentàve.
Pertot in vejet dzà de petsou garçonnet:
Le s-un, devan lo baou fejan petté leur fouet!
Le s-âtre per dedin a gran train depeillàvon.
Deuse que sortichan, le vatse s'approtsàvon
Ator de leur berdzé, pe possei de leur man
Prendre un gremà de sà, de greseille de pan.
Tsaque devan-berdzé comence de s'inmoure:
Le vatse in boralen, se betton a lo choure.
L'acouton quan lei deut: ma vatse, mon vatson,
Et quan le crie à par tsaqueuna pe son non:
Vin tè, té vin, Baoutsan; *vin té*, Maurin, Marquisa,
Sardègne, Tsatagnon, Guerra, Fribour, Parisa...
Devan leur le berdzère acueillàvon le vë
Qu'aprë leur marre in llioen restàvon in dèrë.

VIII

L'aoura approtse : in sent dzà le trouno di sonnaille ;
In veit trei grou troupè pe la Revenna in tsan :
Son le vatse di *Breuil*, di *Frà*, de *Dzovensan*
Qu'impachente attendzan l'aoura de la bataille.
Permiè tant de carrà que meclliàvon leur son
In sent le Valesan que tsanton leur tsanson
Tranquilemen dzèsu dèso euna brenvetta :
« *Le s-Armailli de Colombetta...* »
Modze, vatse et modzon, come p'amusemen,
Van émotten le fleur, lo triolet neissen ;
Et le petsou veillon garfoueillon pe le carre,
Se dzèson un momen ; tornon avouë leur marre.
Le berdzé san souci, que lo trop de bon ten,
Que l'an in Vertozan, assemble tot soven,
Veyen leur vatse queye a l'erba savouria,
Profiton di momen pe fére la partia.
Lé, l'un trét son abit et l'âtro son bonet,
D'âtre, finque le soque, et dzoyon i palet.
Doze pouin lo boton ! C'en l'est pa bagatelle ;
Surtou quan fat copé ci que tin le bretelle.



IX



Dza le vatse son totte atot lo mouro in l'air,
Borneyen, cornaten cella que l'an aper.
Le berdzé, le s-arpian, le métre, le fretère,
Que perduche la leur, l'ayant dza tseut penchère.
Le s-étrandzé pourtan, aprè fét lon tsemin,
Se n'en retornon pa senza vère la fin.
Gneun semblève mè guei; tsacun s'impachentàve,
Attendzet ci momen que pancora arreuva.
Quan la *Reina* di Frà s'empart, in borallen,
Contre *Maurin* di Breuil, adon crion: lei sen!
Llië fejet de grou jeu, tégnet sa tète bassa,
Feyen pletté lo couér de son étsenna grassa.
Cella di Breuil l'atten, la tète de traver,
Montren lo blan di jeu dèsot son grou fron ner.
In soufflen, dzaraten, lé se son approtsaye;
Tsaqueuna fait un eurlo, et se son attaquaye.

X

Tot lo mondo, formàve un cerclio ator de leur,
Dion : la neire perd, cen-lé l'est case cheur.
Tsacun di dò parti betton euna gadzure :
La noutra, dejan-t-ë, l'at le corne pi dure.
Bien vito s'est passà do quar d'aoure de ten
Me savei quinta gagne, in n'en sayet de ren :
Tantou l'euna recule, et poue toustou s'avance,
Et tsaqueuna a bë tor s'ecotte a crapa panse.
Lé, la grassa di *Frà* se bette pe dabon ;
L'âtra fait cen que pout pe dère sa reison.
Tot lo parti di *Breuil* trevolle dza de creinte ;
Më, leur *Maurin* toustou de se corne pouegnente,
Me sarre cella reina amodo pe lo cou,
La me fait requelé, mon cher, tanqu'a trei cou !
Lé, l'âtra se repren ; më llië s'est bien bardàye,
Et lo quatrëmo cou bien llioen l'at intsaouchàye ;
Et se jeu l'an chovet dimen que l'an possu,
Cell'âtra que s'en vat moutsa d'avei perdu.
Le *Frà* son meconten d'avei perdu leur reina ;
Lo *Breuil* beusse di man ; n'en vaillet bin la peina.



XI



A mon tor! l'at-ë deut, un berdzé valesan;
Dze vo tsertsé *Fribour*, reina de *Dzovensan*.
Euna vatse s'avance in branlen sa sonnaille:
L'est *Fribour*, que s'en vin presenté la bataille.
Maurin, reina di Breuil l'attendzet a pià fer.
Lé s'anufion toustou, s'aveitson de traver.
Inque cella di Breuil, quoique dza bien lagnàye,
Se bette a borallé; l'est totta inforochàye;
Sa gordze l'est in boura, et souffle de son nà,
La terra que vegnan de dzaraté se pià.
L'âtra de *Dzovensan* in borallen s'appreste:
Treine son mouro in terra et fait tan d'âtre geste.
Semblàve que se jeu l'uchen de fouà dedin,
Et que pe se do nà n'en sortuche lo fin!
Lo mondo ator de leur, tot court, s'impin, s'amatse;
L'an tseut le jeu fichà dessus le dove vatse.
Lé, qui gadze un écu, qui gadze un loui d'or;
Tot terrie son borset; ren lei coute ci dzor.
Le reine di momen s'apeillon pa pe rire:
Tsaqueuna fait son cou; tsaqueuna se revire.
L'an corne contre corne, et fron contre lo fron;
I meiten di s-épale infonçon lo cotson.
Bingue fejan d'effor tseut leur membro cracàvon;
Leur s-ousse sortichan, leur veine se conflàvon;
Et tsaqueuna, a bē-tor, pe pa perdre terren
Plante se coque in terra, et lé vat pa pi llioen.
Egàla l'est leur force, egal l'est leur coradzo:
Faren-t-ë de leur gloère ettot egal partadzo? ...

XII

Toustou di combatten se veit coure lo san!
Më! më! qu'est-ë ço-ce? tot vat incontinan
Pe vère quinta l'est cella deforteunàye...
Lëtse *Maurin* di Breuil a meitsà decornàye.
Lé, pe le revendzé se betton le parti;
Më, ni brotte, ni fouet, ren pout le separti!
Tsacun di combatten, p'onnoré sa montagne,
L'eparme ni de flà, ni d'effor, ni de lagne.
Gneun l'ayet incò vu de bataille parë!...
A *Maurin* lei decappe un di pià de dèrë;
Adon in sent crié: *Fribour! Fribour!*... la reina!
Tôdzen!... lo mot l'est p'anco deut a peine,
Que la poura *Maurin*, malgré sa corna vià,
L'at tant fêt que l'at tenu pià,
L'at tant fé force, et redoblà coradzo,
Que *Fribour* di momen,
Come p'intsantemen,
Requele, baille tor, s'envat... là! bon voyadzo!
Galoppe a son betun p'un tsemin lo pi prë
Et la corna i crepion *Maurin* lei vat aprë.



Un bò dzor de juillet...

C'est le troisième dimanche de juillet de l'année 1858 : nous sommes en train de monter dans la combe de Vertosan. Les troupeaux des trois alpages du Breuil, des Fra et de Jovençan, qui se trouvent aujourd'hui sur les mêmes pâturages,

vont s'affronter dans des joutes passionnantes. C'est une fête importante, déjà une tradition qui se répète d'année en année : la communauté se réunit pour assister à un événement spectaculaire.



Avise, Vertosan, 1953

LA BATAILLE DI VATSE A VERTOZAN (1858)

Un bò dzor de juillet, lo dzor de la *Revenna*,
De Veulla dze m'en parto a l'arba di matin,
In porten aprè mè: salan, pan blan, fontenna,
E tsecca de ci cllier que se fait din la tenna,
Pe me bletti lo pot lon de mon tsemin.
A Saint-Pierre dz'i prei lo tsemin que meinàve
Su di coutè de Vertosan.
Dzà pe Saint-Nicolà lo mondo s'apprestàve
Come cen se fait tseut le-s-an.

LA BATAILLE DES VACHES À VERTOZAN (sur Avisa)

Un beau jour de juillet, le jour de la Revine,
Je pars d'Aoste à l'aube du matin,
En portant (après) avec moi: salé, pain blanc, fontine,
Et un peu de ce jus qui se fait dans la tine,
Pour me mouiller les lèvres le long de mon chemin.
A Saint-Pierre, je pris le sentier qui conduisait
(En haut) du côté de Vertozan.
Déjà à Saint-Nicolas le monde se préparait
Comme cela se fait toutes les années.

*Avec ce poème, l'abbé Cerlogne nous livre une description détaillée de la vie dans nos alpages,
d'une richesse poétique et ethnographique insoupçonnable.*

Bientou se sent lo flà di violette neissante,
Qu'imboumon l'air frèque de Vertozan:
Bientou dze sento dzà que le bèque pouegnente
Repondon a bè-tor, i sublo di s-arpian.

Bientôt, on sent l'odeur des violettes naissantes,
Qui embaument l'air frais de Vertozan:
Bientôt, j'entends que les cimes aiguës
Répondent, tour à tour, aux sifflements des chaletiers.

È la terza domenica di luglio dell'anno 1858: stiamo salendo nel vallone di Vertosan. Le mandrie dei tre alpeggi del Breuil, dei Fra e di Jovençan, che comprendono oggi gli stessi pascoli, stanno per affrontarsi in appassionanti combattimenti. È una festa importante, ormai una tradizione che si ripete anno dopo anno: la comunità si raduna per assistere a un evento spettacolare.

Un bel giorno di luglio, il giorno della *Revenna*, / Da Aosta parto alle prime luci del mattino, / Portando con me: salame, pane bianco, fontina, / E un po' di quel succo che si fa nel tino, / Per bagnarmi le labbra lungo il mio cammino. / A Saint-Pierre ho preso il sentiero che portava / Su alla volta di Vertozan. / Già a Saint-Nicolas la gente si preparava / Come si usa fare tutti gli anni.

Con questa poesia, l'abbé Cerlogne ci offre una descrizione dettagliata della vita nei nostri alpeggi, di una ricchezza poetica ed etnografica insospettabile.

Ben presto si sente l'odore delle violette nascenti, / Che profumano l'aria fresca di Vertozan: / Ben presto sento che le vette aguzze / Rispondono tutt'intorno ai fischi dei mandriani.

It is the third Sunday in July 1858: we're climbing the valley of Vertosan. The herds from the three Alpine pastures of Breuil, Fra and Jovençan, which now form the same range, are about to face each other in exciting combat. This is an important occasion, by now a tradition repeated year after year: everyone in the community comes to see this spectacular event.

A lovely July day, the day of the *Revenna*, / At daybreak I leave Aosta, / Bringing with me: salami, white bread, fontina cheese, / And a bit of that juice made in a vat, / For moistening my lips on my walk. / At Saint-Pierre I took the path that led / to Vertozan. / Already at Saint-Nicolas, people were getting ready, / Like they would every year.

With this poem, Abbé Cerlogne offers us a detailed description of life in our Alpine pastures, using an unexpected wealth of poetry and ethnographic detail.

Soon the fragrance of budding violets could be smelled, / Fragrancing the fresh air of Vertozan: / Soon I became aware of the sharp peaks / Echoing all around with the whistles of the herdsmen.

LA TENUE VESTIMENTAIRE

Le femalle, ci dzor, l'ayan de dzen pitset...

L'excitation est palpable, il y a tout un monde qui s'affaire dans la montagne: c'est un jour important pour les gens de l'endroit et pour ceux qui arrivent de beaucoup plus loin pour l'occasion.

Les mises soignées des hommes et des femmes en sont la preuve: à travers la description des choix vestimentaires, l'abbé Cerlogne nous offre une très belle photographie de la mode en 1858.



Saint-Nicolas, 1910



Vallée d'Aoste, 1900

LA TENUE VESTIMENTAIRE

Le femalle, ci dzor, l'ayan de dzen pitset,
Fran come voulon leur ; cen restàve se ret !
L'ayan leur bò faouder lliat atos de levreye,
Leur dzen motsaou di cou di pi bò qu'in troveye ;
L'ayan leur sardze rodze a baste pe lo fon ;
Ci dzor, l'an dzaratà tanqu'i fon de l'artson.
Le berdzé leur ettot l'an trét leur vesta grise ;

Les femmes, ce jour-là, avaient de belles dentelles,
Vraiment comme elles les veulent ; cela restait si raide !
Elles avaient leur beau tablier, lié avec des rubans,
Et, autour du cou, un mouchoir des plus jolis que l'on trouve ;
Elles avaient leur robe de serge rouge avec des pinces au fond ;
Ce jour, elles ont remué jusqu'au fond de leur coffre.
Les bergers, eux aussi, ont enlevé leur veste grise ;

*Au milieu des vaches au pâturage, les bergers jouent aux palets,
en se mettant à leur aise : ils gagent des boutons...*

Veyen leur vatse queye a l'erba savouria,
Profiton di momen pe fére la partia.
Lé, l'un trét son abit et l'àtro son bonet,
D'àtre, finque le soque, et dzoyon i palet.
Doze pouin lo boton ! C'en l'est pa bagatelle ;
Surtou quan fat copé ci que tin le bretelle.

Voyant leurs vaches tranquilles à l'herbe savoureuse
Profitent du moment pour faire la partie.
Là, l'un tire son habit et l'autre son bonnet,
D'autres, même les socques, et ils jouent aux palets.
Chaque douze points un bouton ! Cela n'est pas bagatelle,
Surtout lorsqu'il faut couper celui qui tient les bretelles.

L'eccezione è palpabile, c'è tutto un mondo che si affaccenda nell'alpeggio: è un giorno importante per la gente del luogo e per chi per l'occasione è arrivato da molto più lontano. L'abbigliamento accurato degli uomini e delle donne ne è la prova: attraverso la descrizione degli abiti, l'abbé Cerlogne ci offre una deliziosa fotografia della moda nel 1858.

Le donne, quel giorno, avevano dei bei merletti, / Proprio come esse li vogliono; stavano talmente rigidi! / Avevano il loro bel grembiule legato con dei nastri, / E intorno al collo il più bel fazzoletto che si possa trovare; / Avevano la loro gonna rossa con le balze al fondo, / Quel giorno, hanno rovistato fino in fondo alla casapanca. / Anche i pastori hanno tolto la loro giacca grigia.

In mezzo alle mucche al pascolo, i pastori giocano a "palet", mettendosi a proprio agio: la posta in gioco sono bottoni...

Vedendo le loro mucche tranquille all'erba saporita, / Approfittano del momento per fare una partita. / Là, uno si toglie il vestito e l'altro il berretto, / Altri anche gli zoccoli e giocano ai palet. / Ogni dodici punti un bottone! Non è mica una bagatella, / Soprattutto quando bisogna togliere quello che tiene le bretelle.

The excitement was palpable, with a whole world of people busy in the Alpine pasture: this is an important day for the locals and for those who, for the occasion, have come from much farther away. The way the men and women were so carefully dressed bears witness to its importance: by describing the clothes, Abbé Cerlogne offers us a glorious glimpse of fashion in 1858.

On that day, the women were wearing fine lace, / Exactly as they wanted it to be; as stiff as anything! / They had their best aprons tied with ribbons, / And around their necks the most beautiful kerchief they could find; / They wore their red skirts, frilled at the bottom edge, / That day they rummaged through everything in their chests. / Even the shepherds took off their grey jackets.

In the midst of grazing cows, the shepherds play at "palet", relaxing entirely: the stakes are buttons...

Seeing their cows happy with the tasty grass, / They took the opportunity to play a match. / One takes off his jacket, and another his beret, / While others even remove their clogs, and they play palet. / Every twelve points, a button! Certainly no trifling matter, / Particularly when you have to remove the one attached to your braces.

Dzi pe vo presenté pocca tsousa avouë ren...

Nous abandonnons la lumière éblouissante de la montagne, les bruits et les parfums décrits le long de la promenade, pour pénétrer dans la fromagerie où d'autres sensations nous attendent : une longue évocation de parfums, de saveurs et de textures qui nous met l'eau à la bouche, car une table

est dressée pour faire honneur à notre cher poète, pendant que la fruitière est en train de sortir le caillé. Le fruit est l'ensemble de la production dérivée de la transformation du lait, le fruitier ou la fruitière, la personne responsable de ce travail.



Gressan, alpage Tsatelanaz, 1959



Quart, alpage La Brévaz, 1948



Valtournenche, alpage Gorpeil, 1959



Quart, alpage La Brévaz, 1948

Dz'i pe vo presenté pocca tsousa avouë ren ;
Pe tsecca de caillà féde gneun complimen.
Pe me fére chatté me baille euna breiletta ;
Su la tabla, toustou, l'épate euna sarguetta ;
Me presente, avouë grâce, un fromadzo pequen,
Fét de vouet dzor devan, et fran bon pe me den,
Et grevière, et fontenna incora case intsère,
Et de beurro sorti frêque de sa beurrière,
Eun'ecouëla de crâma, un âtra de caillà ;
Et dz'i trovà bien bon tot cen que m'at baillà.

A tabla, tot solet, dze mindzo san façon ;
Dz'aveitso celle dzen fatsendé pe meison.
Le dò bré rebratà dze veyo la fretère
Que l'avendze lo præ di fon de sa tsaoudère :

J'ai à vous offrir peu de chose ou presque rien ;
Pour (accepter) un peu de caillé, ne faites aucun compliment.
Pour me faire asseoir, elle me donne un escabeau ;
Sur la table, aussitôt, elle étend une serviette ;
Elle me présente, avec grâce, un fromage piquant,
Fait depuis huit jours et vraiment bon pour mes dents,
Et gruyère, et fontine encore presque entier,
Et du beurre sorti tout frais de sa baratte,
Une écuelle de crème, une autre de caillé ;
Et j'ai trouvé excellent tout ce qu'elle m'a donné.

A table, tout seul, je mange sans façon ;
Je regarde ces gens affairés dans la maison.
Les deux bras retroussés, je vois la fruitière
Qui tire le caillé consolidé du fond de sa chaudière.

Lasciamo la luce accecante della montagna, i rumori e gli odori descritti lungo la passeggiata, per penetrare nella casera dove altre sensazioni ci attendono: una lunga evocazione di profumi, di sapori e di consistenze che ci fa venire l'acquolina in bocca, poiché si è apparecchiato un tavolo per il poeta, mentre la casara sta estraendo la cagliata. Il fruit è l'insieme della produzione derivante dalla trasformazione del latte, il fruitier o la fruitière la persona responsabile di questo lavoro.

Posso offrirvi poco o quasi niente;/Per un po' di cagliata non fate complimenti./Per farmi sedere mi dà uno sgabello;/Subito sulla tavola stende una piccola tovaglia;/Con grazia mi presenta un formaggio piccante,/Fatto da otto giorni e proprio buono per i miei denti,/E gruviera, e fontina ancora quasi intera,/E del burro appena uscito dalla sua zangola,/Una scodella di panna, un'altra di cagliata;/E ho trovato squisito tutto quello che m'ha dato.

A tavola, tutto solo, mangio senza complimenti;/Osservo quella gente faccendare per casa./Le due maniche rimboccate, guardo la caciara/ Che trae la cagliata dal fondo del calderone:

Let's leave the blinding light of the mountain, the sounds and smells described along our walk, and enter the darkened cheese room where other sensations await us: a long evocation of mouth-watering fragrances, flavours and textures, since a table has been laid for the poet, while the cheese-maker is extracting the curd. The fruit is the combination of the production coming from the transforming of milk, the fruitier or the fruitière is the person in charge of this work.

I can offer you little or almost nothing;/But, for a bit of curd, just be my guest./To get me to sit, I'm given a stool;/And a small tablecloth is immediately laid upon the table;/A piquant cheese is presented to me gracefully,/Made eight days ago, and excellent for my teeth,/And Gruviera, and Fontina still almost whole,/And butter fresh from the churn,/A bowl of cream, another of curd;/And I found everything given to me to be exquisite.

At the table, all on my own, I eat without reserve;/I observe those people bustling about their home./Her sleeves rolled back, I look at the cheese-maker/Who draws the curd from the bottom of the cauldron.

LA RELATION D'ÉLEVAGE

Tsaque devan-berdzé comence de s'inmoure...

L'exploitation verticale de la montagne, par étages successifs jusqu'aux plus hauts pâturages, représente l'une des grandes lois anthropo-économiques de notre civilisation alpine. L'alpage est l'une des étapes incontournables de ce cycle annuel qui lie d'une manière indissoluble la société humaine, le bétail et la nature. La relation entre l'homme

et la vache va bien au-delà des logiques d'une exploitation à des fins purement économiques, car elle se caractérise par un lacis de manifestations affectives, de jeux d'identification et de projections. L'abbé Cerlogne met en place tout un décor riche en bruits et en couleurs, au milieu duquel les vaches qui partent au pâturage prennent vie et se caractérisent.



Saint-Rhémy-en-Bosses, 1960



Gressan, Pila, 1961



Saint-Pierre, Vetan, 1960

LA RELATION D'ÉLEVAGE

Tsaque devan-berdzé comence de s'inmoure :
Le vatse in boralen, se betton a lo choure.
L'acouton quan lei deut : ma vatse, mon vatson,
Et quan le crie à par tsaqueuna pe son non :
Vin tè, té vin, Baoutsan ; *vin té*, Maurin, Marquisa,
Sardègne, Tsatagnon, Guerra, Fribour, Parisa...
Devan leur le berdzère acoueillàvon le vë
Qu'aprè leur marre in llioen restàvon in dèrè.

Modze, vatse et modzon, come p'amusemen,
Van émotten le fleur, lo triolet neissen ;
Et le petsou veillon garfoueillon pe le carre,
Se dzèson un momen ; torton avouë leur marre.

Chaque premier-berger commence à se mouvoir ;
Les vaches, en mugissant, se mettent à le suivre.
Elles écoutent lorsqu'il leur dit : ma vache, ma petite vache,
Et lorsqu'il les appelle chacune à part par son nom :
Viens, toi, toi, viens, Baoutsan ; *viens, toi*, Maurette, Marquise,
Sardaigne, Châtain, Guerre, Fribourg, Parise...
Devant elles, les bergères chassaient les veaux
Qui, de leurs mères, au loin, restaient en arrière.

Génisses, vaches et génissons, comme par amusement
Vont broutant le bout des fleurs, le trèfle naissant ;
Et les tout petits veaux mordent de côté et d'autre,
Se couchent un instant, et retournent avec leur mère.

Lo sfruttamento verticale della montagna, per zone successive fino ai più alti pascoli, rappresenta una delle grandi leggi antropo-economiche della nostra civiltà alpina. L'alpeggio è una delle tappe ineludibili di questo ciclo annuale che lega in modo indissolubile la società umana, il bestiame e la natura. La relazione tra l'uomo e la mucca va ben al di là delle logiche di uno sfruttamento a fini puramente economici, poiché si caratterizza per un intreccio di manifestazioni affettive, giochi di identificazione e proiezione. L'abbé Cerlogne dipinge tutto un ambiente ricco di suoni e colori, dove le mucche che vanno al pascolo prendono vita e si caratterizzano.

Ogni primo pastore comincia a muoversi:/Le mucche muggendo prendono a seguirlo./L'ascoltano quando egli dice: mia mucca, mia piccola manza,/E quando le chiama ad una ad una col loro nome:/ *Vieni tu, tu vieni*, Baoutsan; *vieni tu* Maurin, Marquisa,/Sardègne, Tsatagnon, Guerra, Fribour, Parisa.../Innanzi ad esse le pastorelle spingevano i vitelli/Che seguendo le loro madri da lontano restavano indietro.

Manze, mucche e vitelli, come per divertimento,/Vanno brucando i fiori, il trifoglio nascente;/E i vitellini brucano di qua e di là,/Si riposano un istante; tornano dalle loro madri.

The vertical usage of the mountain, in successive areas up to the highest pastures, is one of the major anthropo-economic laws of our Alpine civilisation. Taking the herds to the Alpine pastures is one of the inescapable stages in this annual cycle that strictly binds human society with livestock and nature.

The relationship between man and cows goes well beyond the idea of exploitation for purely economic reasons since it is characterised by a blend of affections, games of identification and projection.

Abbé Cerlogne paints a whole picture full of sounds and colours, where cows that go grazing come to life and are characterised.

Every early herdsman begins to move:/The lowing cows follow him./They listen to him when he says: my cow, my little steer,/And when he calls them name by name:/ *Come, come*, Baoutsan; *come* Maurin, Marquisa,/Sardègne, Tsatagnon, Guerra, Fribour, Parisa.../In front of them the shepherdesses drove the calves/That, following their mothers from a distance, remained behind.

Cows and calves, as if for fun,/Grazed on the flowers, the burgeoning clover;/And the young calves nibble here and there,/Resting for an instant; returning to their mothers.

Dza le valse son totte atot lo mouro in l'air...

La tension monte: nous sentons la nervosité des vaches, ainsi que l'impatience des humains. L'abbé Cerlogne nous offre une séquence d'un haut niveau poétique, où la richesse lexicale et les choix phonétiques particulièrement évocateurs donnent à voir et à sentir: on se croirait dans le pré, à côté des vaches. D'abord le public, décrit dans sa trépidation, puis un mugissement marque le début du combat: notre regard se tourne vers les vaches... on plonge dans le silence,

tout le monde retient son souffle... De gros plans sur le blanc des yeux, sur l'échine grasse, sur le gros front noir préudent à une technique narrative très moderne, qu'on dirait presque cinématographique: la langue de Cerlogne effleure les deux lutteuses, comme une caméra muette qui capterait les moindres indices révélateurs de la complexité psychologique caractérisant ce moment décisif avant l'attaque proprement dite.



Avise, Vertosan, 1953

L'ESPRIT DE LA BATAILLE

Dza le vatse son totte atot lo mouro in l'air,
Borneyen, cornaten cella que l'an aper.
Le berdzé, le s-arpian, le métre, le fretère,
Que perduche la leur, l'ayant dza tseut penchère.
Le s-étrandzé pourtan, aprè fét lon tsemin,
Se n'en retornon pa sensa vère la fin.
Gneun semblàve më guei; tsacun s'impachentàve,
Attendzet ci momen que pancora arreuva.
Quan la *Reina* di Frà s'empart, in borallen,
Contre *Maurin* di Breuil, adon crion: lei sen!
Lliè fejet de grou jeu, tègnet sa tète bassa,
Feyen pletté lo couér de son étsenna grassa.
Cella di Breuil l'atten, la tète de traver,
Montren lo blan di jeu dèsot son grou fron ner.
In soufflen, dzaraten, lé se son approtsaye;
Tsaqueuna fait un eurlo, et se son attaquaye.

La tensione sale: sentiamo sia il nervosismo delle mucche che l'impazienza degli umani. L'abbé Cerlogne ci offre una sequenza di alto livello poetico in cui la ricchezza lessicale e le scelte fonetiche particolarmente evocatrici ci fanno quasi vedere e sentire: sembra di essere lì, nel prato, vicino alle mucche. Prima il pubblico, descritto nella sua trepidazione, poi un mugugno segna l'inizio del combattimento: lo sguardo si gira verso le mucche... si piomba nel silenzio, ognuno trattiene il fiato... I primi piani sul bianco degli occhi, sulle grasse schiene, sulla grande fronte nera preludono a una tecnica narrativa molto moderna, quasi cinematografica: i versi di Cerlogne sfiorano le due lottatrici, come una cinepresa che capti i minimi indizi rivelatori della complessità psicologica che caratterizza questo momento decisivo prima dell'attacco vero e proprio.

Già tutte le mucche stanno col muso in aria, / Guardando di storto, incornando quella vicina. / I pastori, i mandriani, i padroni, le caciare, / Già tutti temevano che perdesse la loro. / I forestieri tuttavia, dopo lungo cammino, / Non ritornano senza aver visto la fine. / Nessuno più sembrava allegro; ognuno si spazientiva, / Aspettava quel momento che ancora non arrivava. / Quando la *Reina* dei Fra si lancia muggendo / Contro *Maurin* del Breuil, allora si grida: ci siamo! / Lei faceva gli occhi grossi, teneva la testa bassa, / Facendo raggrinzare la pelle della schiena grassa. / Quella del Breuil l'aspetta, la testa di traverso, / Mostrando il bianco degli occhi sotto la sua grande fronte nera. / Soffiando, smuovendo la terra, si sono avvicinate; / Ognuna lancia un muggito, e si attaccano.

Déjà les vaches sont toutes avec le museau en l'air,
Faisant gros yeux, donnant de la corne à leur voisine.
Les bergers, les *alpians*, les maîtres, les *fruitières*,
Appréhendaient déjà que la leur perdit (la bataille).
Les étrangers pourtan, après (avoir) fait long chemin,
Ne s'en retournent pas sans en voir la fin.
Nul ne semblait plus gai; chacun s'impatientait,
Attendait ce moment qui n'arrivait pas encore.
Lorsque la *Reine* des Frà s'élançe en mugissant,
Contre *Maurette* du Breuil, alors on crie: nous y sommes!
Elle faisait de gros yeux, tenait sa tête baissée,
Faisant plisser la peau de son échine grasse.
Celle du Breuil l'attend, la tête de travers,
Montrant le blanc des yeux dessous son gros front noir.
En soufflant, en remuant la terre, elles se sont approchées;
Chacune pousse un mugissement, et elles s'attaquent.

The tension rises: we can feel the agitation of the cows and the impatience of the people. Abbé Cerlogne offers us a sequence of the high poetry in which the lexical richness and the particularly evocative phonetic choices enable us to almost see and hear the occasion: it feels like we are there, in the meadow, close to the cows. First the public, described in their trepidation, then the bellowing of the cows marks the beginning of the battle: the eyes turn towards the cows... a perfect hush falls, everyone holding their breath... the close-ups on the whites of their eyes, on their muscular backs, on the large black brow introduce a very modern, almost dramatised narrative technique. The verses by Cerlogne scan the two fighters, like a camera picking up the smallest details revealing the psychological complexity characterising this decisive moment before the all out attack.

Already all the cows have their faces in the air, / Looking askance, butting their neighbours. / The shepherds, cattlemen, the owners, the huts, / Already everyone feared that theirs would lose. / However, the woodsmen, after a long trail, / Don't go back without having seen the end. / No-one seemed happy anymore; everyone was impatient, / Waiting for that moment that had not yet arrived. / When the *Reina* of Fra advances, bellowing / Against *Maurin* of Breuil, then the cry arose: it's started! / Her eyes grew large, holding her head down, / Making the skin of her fat back wrinkle up. / The Breuil one waited for her, her head sideways, / Showing the whites of her eyes beneath her large black brow. / Snorting, scraping the ground, they approached each other; / Each gave a bellow, and they attacked.

LE JEU DES HOMMES

Tot lo mondo, formàve un cercello ator de leur...

Les combats de reines sont un spectacle saisissant pour cette communauté d'éleveurs qui vit avec ses vaches une relation très intime et riche d'implications émotives: on y retrouve la contemplation de la force, de la ruse, de la noblesse du comportement bovin, mais aussi un jeu qui unit et, à la fois, oppose les spectateurs, divisés par l'esprit partisan, tiraillés par d'anciennes rivalités, aiguillonnés par les enjeux que la

possession de la reine met en cause dans cette société. C'est un passe-temps de bergers qui passionne aussi les propriétaires de vaches, tant les jeux d'identification sont puissants et travaillent en profondeur l'imaginaire collectif, ce qui n'a pas échappé à notre poète, qui traduit très bien cette implication émotive à travers l'usage de la forme réfléchie impropre (me sarre, la me fait requelé).



Avise, Vertosan, 1955



Avise, Vertosan, 1955



Avise, Vertosan, 1955

Tot lo mondo, formàve un cerclio ator de leur,
Dion: la neire perd, cen-lé l'est case cheur.
Tsacun di dò parti betton euna gadzure:
La noutra, dejan-t-ë, l'at le corne pi dure.
Tot lo parti di *Breuil* trevolle dza de creinte;
Më, leur *Maurin* toustou de se corne pouegnente,
Me sarre cella reina amodo pe lo cou,
La me fait requelé, mon cher, tanqu'a trei cou!
Lé, l'âtra se repren; më llië s'est bien bardàye,
Et lo quatrëmo cou bien llioen l'at intsaouchàye;
Et se jeu l'an chovet dimen que l'an possu,
Cell'âtra que s'en vat moutsa d'avei perdu.
Le *Frà* son meconten d'avei perdu leur reina;
Lo *Breuil* beusse di man; n'en vaillet bin la peina.

Tout le monde faisait un cercle autour d'elles,
Disant: la noire perd, cela est presque sûr.
Chacun des deux partis met une gageure:
La nôtre, disaient-ils, a les cornes plus dures.
Tout le parti du *Breuil* tremble déjà de crainte;
Mais leur *Maure* aussitôt, de ses cornes pointues,
Me prend cette reine comme il faut par le cou,
Elle me la fait reculer, mon cher, jusqu'à trois fois!
Là, celle-ci se reprend et se cramponne bien;
Mais pour la quatrième fois, bien loin l'autre la chasse;
Et ses yeux suivent, tant qu'ils peuvent,
Celle qui s'en va confuse d'avoir été vaincue.
Les *Frà* sont mécontents d'avoir vu échouer leur reine;
Le *Breuil* bat des mains; il en valait bien la peine.

I combattimenti di "regine" sono uno spettacolo appassionante per questa comunità di allevatori che vive con le sue mucche una relazione molto intima e ricca di implicazioni emotive: vi è in questo la contemplazione della forza, dell'astuzia, della nobiltà del comportamento bovino, ma anche un gioco che insieme unisce e oppone gli spettatori, divisi dallo spirito di parte, mossi da antiche rivalità, pungolati dai vantaggi che il possesso della "regina" procura in questa società. È un passatempo di pastori che appassiona anche i proprietari di mucche, tanto potenti sono i giochi di identificazione che travagliano in profondità l'immaginario collettivo. Tutto questo non è sfuggito al nostro poeta, che traduce molto bene questo coinvolgimento emotivo con l'uso del verbo alla forma pronominale impersonale (me sarre, la me fait requelé).

Tutti facevano cerchio intorno a loro, / Dicendo: la nera perde, è quasi certo. / Ognuno dei due partiti fa una scommessa: / La nostra, dicevano, ha le corna più dure. / Tutto il partito del *Breuil* già trema di timore; / Ma la loro *Maurin* ben presto con le sue corna puntute / Mi stringe quella regina come si deve per il collo, / La fa arretrare, mio caro, per ben tre volte! / Là, l'altra si riprende; ma essa è ben piantata, / E la quarta volta molto lontano la spinge; / E i suoi occhi hanno seguito finché hanno potuto, / Quell'altra che se ne va confusa d'aver perduto. / Quelli dei *Frà* sono dispiaciuti d'aver visto fallire la loro regina; / Quelli del *Breuil* applaudono; ne valeva proprio la pena.

The battles of the "queens" are an exciting spectacle for this community of farmers who have a very close relationship with their cattle, full of emotive implications: in this there is the study of strength, cunning, nobility of the cow's behaviour, but also a game which both unites the spectators and pits them against each other, separated by their team spirits, driven by age-old rivalries, prodded into action by the advantages that owning the "queen" means in this society. It is a pastime of shepherds which also excites the owners of cows, so powerful are the games of identification which deeply inspire the collective imagery. All this did not go unnoticed by this poet, who very cleverly translated this emotive involvement with the use of the impersonal reflexive verb (me sarre, la me fait requelé).

Everyone made a ring around them, / Saying: the black one will lose, almost certain. / Each of the two sides makes a bet. / Ours, they said, has the hardest horns. / All the supporters of *Breuil* were already trembling with fear; / But their *Maurin* quickly, with her sharp horns / Properly grasps the neck of that queen, / Makes her step back, my poor love, a good three times! / There, the other one comes to; but she remains firm, / And the fourth time pushes her very far; / And her eyes followed for as long as they could / The other one leaves, puzzled by having lost. / The *Frà* ones are disappointed to have seen their queen fail; / The *Breuil* ones applaud; it was really worth it.

Euna vatse s'avance in branlen sa sonnaille...

Cinématographique, cette séquence est d'une prodigieuse puissance visuelle et sonore: les deux lutteuses entrent en scène de manière solennelle, puis une suite de plans fixes

Euna vatse s'avance in branlen sa sonnaille:
L'est *Fribour*, que s'en vin presenté la bataille.
Maurin, reina di Breuil l'attendzet a pià fer.
Lé s'anufion toustou, s'aveitson de travers.
Inque cella di Breuil, quoique dza bien lagnàye,
Se bette a borallé; l'est totta inforochàye;
Sa gordze l'est in boura, et souffle de son nà,
La terra que vegnan de dzaraté se pià.

L'an corne contre corne, et fron contre lo fron;
I meiten di s-épale infonçon lo cotson.
Binque fejan d'effor tseut leur membro cracàvon;
Leur s-ousse sortichan, leur veine se conflàvon;
Et tsaqueuna, a bē-tor, pe pa perdre terren
Plante se coque in terra, et lé vat pa pi llien.
Egàla l'est leur force, egal l'est leur coradzo:
Faren-t-è de leur gloère ettot egal partadzo? ...

Questo brano, quasi una sequenza cinematografica, contiene una prodigiosa potenza visiva e sonora: le due lottatrici entrano in scena in modo solenne, poi un susseguirsi di primi piani scandisce le fasi del combattimento. Davanti a noi, l'incarnazione dell'istinto che guida le "regine" delle nostre montagne.

Una mucca arriva agitando il suo campanaccio: / È *Fribour*, che si presenta per battersi. / *Maurin*, regina del Breuil a piede fermo l'aspettava. / Lì tosto si annusano, si guardano di traverso. / Poi quella del Breuil, sebbene già molto stanca, / Comincia a muggire; è tutta inferocita; / La sua gola schiuma, e soffia con le narici / La terra che i suoi zoccoli han sollevato.

Hanno corna contro corna, e fronte contro fronte; / In mezzo alle spalle infossano il loro collo. / Mentre facevano lo sforzo tutte le loro membra scricchiolavano; / Le loro ossa affioravano, le vene si gonfiavano. / Ed entrambe, a turno, per non perdere terreno / Piantano i loro zoccoli in terra, e di lì non si muovono. / La loro forza è la stessa, uguale è il loro coraggio: / Faranno anche della loro gloria un'equa spartizione?

scande les phases du combat. Devant nous, l'incarnation de cet instinct, qui guide les reines de nos montagnes.

Une vache s'avance en agitant sa sonnaille:
C'est *Fribourg*, qui s'en vient présenter la bataille.
Maurette, reine du Breuil, l'attendait à pied ferme.
Alors, elles se flairent aussitôt, se regardent de travers.
Celle du Breuil, quoique déjà bien fatiguée,
Se met à mugir; elle est toute courroucée;
Sa gorge est écumante, et, du souffle de ses narines,
Elle soulève la terre que ses pieds venaient de remuer.

Elles ont cornes contre cornes et front contre front;
Au milieu des épaules, elles enfoncent leur cou.
En faisant ces efforts, tous leurs membres craquaient;
Leurs os sortaient, leurs veines se gonflaient.
Et chacune, tour à tour, pour ne pas perdre terrain,
Enfonce ses sabots en terre, et de là ne vas pas plus loin.
Egale est leur force, égal est leur courage;
Feront-elles de leur gloire aussi égal partage?

This section, almost a cinematographic sequence, contains an exceptional power of sight and sound: the two fighters solemnly enter the fray, and then a series of close-ups covers the stages of the battle. In front of us, the incarnation of this instinct that guides the "queens" of our mountains.

A cow arrives ringing her bell: / It is *Fribour*, presenting herself ready to do battle. *Maurin*, queen of Breuil stood still awaiting her. / There, tough, they sniff each other, look at each other askance. / Then the Breuil one, although already very tired, / Begins to bellow; she is enraged; / Her mouth foams, and through her nose she snorts out / The dust that her hooves have raised.

Horn against horn they are, brow to brow; / Their necks sink into hollows between their shoulders. / During their exertions, all their limbs were groaning; / Their bones came to the surface, their veins swelled. / And both in turn, to not give ground / Dig their hooves into the ground and are unmoveable. / They apply equal power, the same level as their courage: / Will they equally share their glory?

LE COMBAT FINAL

Le final est saisissant : nos yeux ne sont plus braqués sur les deux lutteuses, car la foule se presse. Alors, les images de la bataille nous parviennent comme en léger différé, précédées par le commentaire des hommes au premier

Gneun l'ayet incò vu de bataille parè!...
A *Maurin* lei decappe un di pià de dèrè;
Adon in sent crié: *Fribour! Fribour!*... la reina!
Tòdzen!... lo mot l'est p'anco deut a peine,
Que la poura *Maurin*, malgré sa corna vià,
L'at tant fét que l'at tenu pià,
L'at tant fé force, et redoblà coradzo,
Que *Fribour* di momen,
Come p'intantemen,
Requele, baille tor, s'envat... là! bon voyadzo!
Galoppe a son betun p'un tsemin lo pi prè
Et la corna i crepin *Maurin* lei vat aprè.

rang, puis le rythme ralentit de nouveau, nous avons le temps de comprendre la dynamique du combat, nous voyons Fribour reculer, puis s'éloigner, renonçant à la lutte, poursuivie par Maurin.

Personne n'avait encore vu des batailles pareilles!...
A *Maurette* il glisse un des pieds de derrière;
Alors on entend crier: *Fribourg! Fribourg!*... reine!
Tout doucement!... le mot n'est à peine dit,
Que la pauvre *Maurette*, malgré sa corne rompue,
Fit tant qu'elle tint ferme;
Elle déploya tant de force et redoubla de courage,
Que *Fribourg*, à l'instant,
Comme par enchantement,
Recule, tourne, s'en va... là! bon voyage!
Elle court à son troupeau par le chemin le plus court,
Et, la corne aux flancs, *Maurette* la poursuit.

Il finale è emozionante: i nostri occhi non sono più puntati sulle due lottatrici, la folla preme. Allora, le immagini del combattimento ci giungono come in leggera differita, precedute dai commenti degli uomini in prima fila, poi il ritmo rallenta di nuovo, abbiamo il tempo di capire la dinamica del combattimento, vediamo Fribour indietreggiare, poi allontanarsi rinunciando alla lotta, inseguita da Maurin.

Nessuno aveva ancora visto una battaglia così!.../A *Maurin* scivola una zampa di dietro;/Allora si sente gridare: *Fribour! Fribour!*... la regina!/Piano, piano!... la parola è stata appena pronunciata,/Che la povera *Maurin*, malgrado il corno rotto,/Ha tanto fatto che ha tenuto duro,/Ha tanta forza messo, e raddoppiato il coraggio,/Che *Fribour* all'improvviso,/Come per incanto,/Arretra, si gira, se ne va... là! buon viaggio!/Galoppa alla sua mandria per la via più breve!/E il corno ai fianchi *Maurin* la insegue.

The finale is exciting: our eyes are no longer focused on the two fighters, the crowd pushes in. Then the images of the battle reach us as if slightly deferred, preceded by the comments of the men in the front row, then the pace slows once again, we have the time to understand the dynamics of the battle, we see Fribour step back, then give up and move away, followed by Maurin.

No-one had ever yet seen a battle like this!.../One of *Maurin's* feet slipped behind;/Then could be heard shouted: *Fribour! Fribour!*... the queen!/Slowly, slowly!... the word was barely breathed,/When poor *Maurin*, despite her broken horn, /Did so much that she was able to hold her ground,/Put in so much effort, and doubled her courage,/That all of a sudden, *Fribour* /As if by magic, Stepped back, turned and left... and good riddance!/She galloped to her herd taking the shortest route!/And the horn in the sides of *Maurin* followed her.

J'ai savouré le récit de Cerlogne, la bataille des vaches à Vertosan ; la description de ce mémorable dimanche de juillet de l'année 1858 est un document historique de toute première valeur qui, non seulement me raconte la chronique pure et simple de l'événement, mais me fait percevoir et revivre le monde de la paysannerie de chez nous, qui m'est si familier, car ancré dans les souvenirs de mon jeune âge.

Quand je montais à l'alpage avec mes grands-parents, le lever matinal *a l'arba di matin* était de rigueur et on emportait *salan, pan blan, fontenna e un passablo barlet plin de bon vin : cen lé lo mioù de tot contente le-s-arpian*. Je revis la rencontre, chemin faisant, avec d'autres propriétaires de vaches qui, comme nous, allaient voir leurs bêtes à l'alpage et en route, les conversations allaient bon train *qui d'un couté crie qui de l'atro braille*. Le chemin était long, quatre heures, et la troupe de voyageurs arrivait sur place tard dans la matinée, quand les serviteurs, *arpians*, rentraient les vaches pleines *que bedzolàvon dzà senten lo tsaat di dzor*: la queue en l'air, les bêtes couraient vers les étables.

Le personnel de l'alpage réservait toujours un accueil chaleureux aux visiteurs, généralement les propriétaires des vaches en estive, et, comme nous le décrit si bien

Cerlogne, le fruitier s'empressait de les faire asseoir sur des tabourets, *breiletta*, et leur offrait toutes sortes de produits laitiers fabriqués à l'alpage : crème, caillé, fromage, sérac, exactement comme à l'alpage du Breuil de Vertosan, il y a cent cinquante ans.

J'ai souvent entendu les personnes âgées raconter que, dans le temps, l'alpage de Jovençan à Vertosan avait été géré par un Suisse de la vallée de Bagnes : pendant plus de trente ans, cet alpagiste est venu en Vallée d'Aoste, l'hiver, seul, pour marchander le bétail en estivage et l'été, en passant par le Saint-Bernard, puis par le col Citrin, avec toute sa famille et le personnel. À deux reprises, dans son récit, Cerlogne nous parle de Valaisans : *A mon tor l'a t-e deut un berdzé valesan, dze vo tsertsé Fribour reina de Dzovensan*, et encore quand il décrit les moments qui précèdent la bataille : *In sent le valesan que tsanton leur tsanson tranquilemen dzesu dèsot una brenvetta*. Cent cinquante ans après la bataille de Vertosan, ce n'est pas si loin pour la mémoire des hommes, ça ne fait jamais que deux fois soixante quinze ans !

Dans son récit, Cerlogne ne parle pas de la fabrication de fontine, ni de brossa, qui est un sous-produit de ce fromage. Dans sa description du repas du personnel de l'alpage, ces derniers mangent de la bouillie et non

pas de la polenta, qui deviendra le menu quotidien quelques années plus tard. C'est un témoignage du fait que l'arrivée du train, en 1886, a changé les habitudes des Valdôtains : avant cette date, la transformation des produits laitiers était faite en fonction de la demande de la consommation locale ; avec les nouveaux moyens de transport, la fontine est devenue une marchandise d'exportation, de même que la farine de maïs pour la polenta est devenue un produit d'importation pour la Vallée d'Aoste.

Après nous avoir décrit le départ, le voyage, l'arrivée à Vertosan, la vie de l'alpage, l'attente avant la confrontation des trois reines des alpages de Jovençan, des Fra et du Breuil, le poète Cerlogne se livre à un compte rendu des deux combats entre ces trois reines, fidèle image des batailles auxquelles on peut assister encore aujourd'hui. Les deux combats illustrent les deux façons opposées de mener une bataille, qui caractérisent la majeure partie des combats de nos reines ; le premier combat entre la *grasa di Frà e Maurin, reina di Breuil* est un affrontement plutôt bon enfant, les deux reines s'approchent sans préambule, simplement elles soufflent à terre, se regardent de travers et se livrent à un combat *féminin* : la technique consiste à se pousser sans grande violence,

à contrecarrer et à contenir l'assaut de l'adversaire sans méchanceté. Après une demi-heure de combat, la *grasa di Frà* à bout de résistance et prise par le cou par son adversaire, abandonne la bataille et *Maurin*, reine du Breuil, la regarde s'en aller sans la bousculer davantage. La confrontation entre la gagnante du tournoi précédent et *Fribour*, reine de Jovençan, est au contraire une lutte entre deux reines qui ne laissent rien au hasard pour remporter la victoire.

Les préliminaires de la bataille sont typiques des grandes reines que nous connaissons aujourd'hui : malgré la grande fatigue due au combat précédent, *Maurin*, la gorge écumante, soufflant sur la terre que ses sabots viennent de remuer, défie son adversaire, l'attendant de pied ferme. *Fribour*, reine de Jovençan, ne se laisse guère intimider et, muflé à terre, beugle de rage face à son adversaire.

L'attaque est violente et la lutte qui s'ensuit, telle que nous la décrit Cerlogne, est digne des plus belles finales auxquelles nous assistons aujourd'hui. Le poème se termine là : quoi de plus beau ! Le tournoi s'étant déroulé le soir, nous pouvons imaginer que les spectateurs ont dû regagner leur domicile tard dans la nuit, à pied, naturellement, à travers les bois de la combe de Vertosan.

Bernard Clos

Président de l'Association « Amis des Batailles de Reines »

Quand Christiane Dunoyer nous a invités à présenter un spectacle concernant *La bataille di valse a Vertozan* de l'abbé Cerlogne, nous avons accepté avec enthousiasme puisque nous sommes un groupe d'amis qui aiment le théâtre populaire patoisant.

Dans la *Tor de Babel*, en effet, près d'une centaine d'acteurs ont joué, en employant une vingtaine de patois valdôtains.

Je me suis alors engagé à écrire un texte concernant cette poésie de notre cher félibre, mais puisque l'on parle du monde agricole, j'ai voulu me concentrer sur les différences entre la vie des paysans d'autrefois et celle des paysans d'aujourd'hui.

Le fil rouge qui unit toutes les représentations de la *Tor de Babel* est *Fée riye, ameuzé, tsanté, danché, reuboudjé lo queur e l'Ama, sopatté an miya le pouissan*, tout cela grâce à

la comédie. Cette fois-ci, nous avons au contraire décidé de représenter plutôt un drame: le drame du monde agricole et, en particulier, celui des éleveurs valdôtains qui ont perdu une bonne partie de leur dignité et de leur fierté.

Nous allons donc entreprendre un parcours dans le temps, pour voir les causes de ce phénomène, sans ménager nos mots et, surtout, en parlant directement aux paysans.

Comme je le disais plus tôt, ne vous attendez pas à rire, parce que notre but est de vous faire réfléchir aux conditions des *campagnar* et à cet amour de la terre et des animaux qui donne encore à nos amis le courage de continuer leur travail. Je finirai sur une réflexion: si Cerlogne est notre plus grand poète, nos éleveurs sont les derniers vrais poètes valdôtains!

Ettore Champrétavy (Mandi)

Metteur en scène de la *Tor de Babel*

Nous remercions toutes celles et tous ceux
qui ont collaboré à la rédaction de cette brochure,
à la réalisation de l'exposition par le prêt d'objets,
par leur travail ou par leurs réflexions,
et à la mise en scène du spectacle théâtral
créé pour l'exposition :

Acteurs de la « Tor de Babel »

Association « Amis des Batailles de Reines »

Aurelio Armand

Fabio Armand

Sandra Berthod

Emma Bochet

Ettore Champrétavy

Rosito Champrétavy

Bernard Clos

Comités des Reines d'Avise et de Gressan

Commune de Saint-Nicolas

Ilda Dalle

Saverio Favre

Gianna Gilli

Surintendance des activités et des biens culturels

Siro Viérin

Maddalena Vittaz



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura